

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Амурский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной и научной
работе

 Лейфа А.В. Лейфа

17 июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
«УСТНЫЙ СОПРОВОДИТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы – Перевод, переводоведение,
преподавание иностранных языков

Квалификация выпускника – Бакалавр

Год набора – 2024

Форма обучения – Очная

Курс 4 Семестр 8

Зачет 8 сем

Общая трудоемкость дисциплины 72.0 (академ. час), 2.00 (з.е)

Составитель Н.В. Ситун, ассистент,

Факультет международных отношений

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта ВО для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.20 № 969

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации

01.04.2024 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой Ма Т.Ю. Ма

СОГЛАСОВАНО

Учебно-методическое управление

Чалкина Н.А. Чалкина

17 июня 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Выпускающая кафедра

Ма Т.Ю. Ма

17 июня 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Научная библиотека

Петрович О.В. Петрович

17 июня 2024 г.

СОГЛАСОВАНО

Центр цифровой трансформации и
технического обеспечения

Тодосейчук А.А. Тодосейчук

17 июня 2024 г.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины:

Развитие у обучающихся комплексных навыков устного сопроводительного перевода, необходимых для эффективного осуществления профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

* освоить методику проведения предпереводческого анализа оригинального текста, выявляя ключевые переводческие проблемы и определяя стратегии их решения на различных языковых уровнях;

* развить умение применять приемы и технологии устного сопроводительного перевода с учетом специфики исходного текста и условий перевода для обеспечения максимального коммуникативного эффекта;

* сформировать способность создавать идиоматичный перевод на русском и английском языках, соответствующий уровню выражения профессионального переводчика;

* научиться соблюдению лексической сочетаемости, грамматических и стилистических норм при переводе с английского на русский и с русского на английский языки;

* выработать навыки оперативного подбора максимально эквивалентных соответствий на разных языковых уровнях для обеспечения точности и беглости устного сопроводительного перевода в соответствии с коммуникативной задачей.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Устный сопроводительный перевод» является дисциплиной по выбору и входит в часть Учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Теория перевода», «Практический курс перевода (английский язык)», «Английский язык», «Теория и практика межкультурной коммуникации».

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ

3.1 Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ИД -1 ПК - 2 Знает, как осуществлять подготовку к выполнению перевода. ИД -2 ПК - 2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода. ИД -3 ПК - 2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста.
ПК-3 Способен применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой	ИД-1 ПК - 3 Знает основные способы и приемы перевода. ИД-2 ПК - 3 Умеет применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении

эквивалентности при осуществлении разных видов перевода.	при разных видов перевода.
--	----------------------------

4. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2.00 зачетных единицы, 72.0 академических часов.

1 – № п/п

2 – Тема (раздел) дисциплины, курсовая работа (проект), промежуточная аттестация

3 – Семестр

4 – Виды контактной работы и трудоемкость (в академических часах)

4.1 – Л (Лекции)

4.2 – Лекции в виде практической подготовки

4.3 – ПЗ (Практические занятия)

4.4 – Практические занятия в виде практической подготовки

4.5 – ЛР (Лабораторные работы)

4.6 – Лабораторные работы в виде практической подготовки

4.7 – ИКР (Иная контактная работа)

4.8 – КТО (Контроль теоретического обучения)

4.9 – КЭ (Контроль на экзамене)

5 – Контроль (в академических часах)

6 – Самостоятельная работа (в академических часах)

7 – Формы текущего контроля успеваемости

1	2	3	4									5	6	7
			4.1	4.2	4.3	4.4	4.5	4.6	4.7	4.8	4.9			
1	Введение в устный сопроводительный перевод	8			2								3	Опрос
2	Техники устного сопроводительного перевода	8			4								4	Опрос
3	Подготовка к устному сопроводительному переводу	8			4								4	Опрос
4	Специфика сопроводительного перевода в разных сферах.	8			6								8	Опрос
5	Специфика устного сопроводительного перевода в разных сферах	8			6								8	Опрос
6	Специфика сопроводительн	8			6								8	Опрос

	ого перевода в разных сферах												
7	Ролевая игра	8		4								4.8	Опрос
8	Зачет	8							0.2				
	Итого		0.0	32.0	0.0	0.0	0.2	0.0	0.0		39.8		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Практические занятия

Наименование темы	Содержание темы
Введение в устный сопроводительный перевод	Понятие устного перевода. Характеристики устного перевода. Виды и формы устного перевода. Особенности устного сопроводительного перевода. Этические нормы и профессиональные требования.
Техники устного сопроводительного перевода	Техники запоминания и компрессии информации. Управление голосом. Невербальные средства коммуникации.
Подготовка к устному сопроводительному переводу	Сбор фоновой информации и глоссариев. Работа с аудио и видеоматериалами.
Специфика сопроводительного перевода в разных сферах.	Деловые переговоры и встречи. Юридический сопроводительный перевод. Перевод документации.
Специфика устного сопроводительного перевода в разных сферах	Медицинский сопроводительный перевод.
Специфика сопроводительного перевода в разных сферах	Экскурсии и культурные программы. Перевод на научных конференциях.
Ролевая игра	Моделирование ситуаций. Ролевые игры. Анализ работы. Стратегии совершенствования навыков.

6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	Наименование темы (раздела)	Содержание темы (раздела)	Трудоемкость в академических часах
1	Введение в устный сопроводительный перевод	Изучение теории. Выполнение заданий на тренировку памяти.	3
2	Техники устного сопроводительного перевода	Выполнение заданий на тренировку памяти. Работа с голосом.	4
3	Подготовка к устному сопроводительному переводу	Составление глоссариев по заданным темам. Выполнение заданий на тренировку памяти. Теневой повтор.	4
4	Специфика сопроводительного перевода в разных сферах.	Составление глоссариев по заданным темам. Выполнение заданий на тренировку памяти. Теневой повтор.	8

5	Специфика устного сопроводительного перевода в разных сферах	Составление глоссариев по заданным темам. Выполнение заданий на тренировку памяти. Теневой повтор.	8
6	Специфика сопроводительного перевода в разных сферах	Составление глоссариев по заданным темам. Выполнение заданий на тренировку памяти. Теневой повтор.	8
7	Ролевая игра	Подготовка к ролевым играм. Изучение обратной связи. Подготовка к зачету.	4.8

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе обучения для достижения поставленных целей и задач используются:

- * информационные методы обучения (объяснение, аудио- и видео- демонстрация и др.);
- * практико-операционные методы (выполнение различных упражнений и заданий на тренировку памяти, переключение с одного языка на другой, с одного режима на другой, прогнозирование, эхо-повтор и т.д.);
- * поисково- творческие методы обучения (поиск и сбор информации, и ее анализ в рамках СР);
- * методы самостоятельной работы студентов (работа с учебниками и другими учебнометодическими пособиями, выполнение различных упражнения и видов деятельности в рамках практико- операционных и поисково- творческих методов работы);
- * контрольно- оценочные методы (контрольный перевод подготовленного «домашнего» текста, проверка выполнения СР, проверка знания необходимой лексики на занятиях);
- * игровой метод (имитация ситуации устного последовательного перевода).

При изучении данной дисциплины обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, перечисленным в п. 9 рабочей программы.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций, а также методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, отражены в фонде оценочных средств по дисциплине.

Формой промежуточной аттестации в восьмом семестре является зачет. Зачет предполагает выполнение устного перевода незнакомого текста по одной из изученных тем.

Образец текста для перевода:

Cillian Murphy: The 60 Minutes Interview Transcript

Scott Pelley (00:04 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw? loadFrom=PastedDeeplink&ts=4.95]): 2023 was the year the world learned to pronounce Cillian. The ancient Irish name seemed to be on everyone's lips as the film Oppenheimer became a blockbuster with 13 Oscar nominations, including Best Actor for Cillian Murphy. Murphy has worked nonstop for nearly 30 years, but it was the epic drama of the atomic bomb that ignited a star. In this moment with a Golden Globe under his pork pie hat and the Oscars three weeks away, Murphy is more famous than well-known, so we set out to learn more. We were warned the 47-year-old Irishman is reserved and wouldn't talk about himself, but we discovered finding Cillian Murphy depends on where you look.

Speaker 2 (00:56 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=56.79]):
The story will continue in a moment.

Speaker 3 (00:58 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=58.71]):

[foreign language 00:01:04]

Scott Pelley (01:13 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=73.74]):

Ireland's Dingle Peninsula was named for a goddess before such things were written, and for 6,000 years, stories have passed by ear.

Speaker 3 (01:23 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=83.7]):

[foreign language 00:01:28].

Scott Pelley (01:32 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=92.7]):

If verse inhabits every Irish soul, then in a country pub, Cillian Murphy is among peers as he would have it, just a man with a pint to lift and no fame to bear. What is the meaning of Ireland?

Cillian Murphy (01:50 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=110.82]):

Oh, man.

Scott Pelley (01:51 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=111.42]):

To you?

Cillian Murphy (01:52 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=112.53]):

I don't think I can answer that question satisfactorily. It's defined who I am as a person and my values. It's just home.

Scott Pelley (02:04 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=124.41]):

Home includes his wife of 20 years, two teenage sons and Scout, a lab named for the character in To Kill a Mockingbird. That figures, Murphy has always let stories lead his path.

Cillian Murphy (02:20 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4

CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=140.73]):

You find so much empathy in novels because there you are putting yourself into somebody else's point of view. I've always been a big reader. When a movie can connect with someone and they feel seen or feel heard, or a novel can change somebody's life or a piece of music, an album can change someone's life, and I've had all that happen to me, and that's the power of good art, I think.

Scott Pelley (02:45 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=165.09]):

There's a straight line from the music in the pub to Oppenheimer.

Cillian Murphy (02:50 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=170.4]):

I think they're from the same source. I really do. I see it's all on a continuum, you know what I mean? It's just a form of expression.

Scott Pelley (02:58 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=178.89]):

Expression in the eyes of Jay Robert Oppenheimer, the physicist who created the atom bomb but never controlled it.

Cillian Murphy (03:07 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=187.59]):

If they detonate it too high in the air, the blast won't be as powerful.

Speaker 5 (03:10 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=190.92]):

With respect. Dr. Oppenheimer, we'll take it from here.

Cillian Murphy (03:16 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=196.95]):

I remember reading at the beginning about him that he was more riddle than answer, and I thought, "Oh, okay. Wow, that's interesting."

Scott Pelley (03:27 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=207.66]):

I'm curious about your notes. The riddle was in this script by writer director Christopher Nolan printed in red so it couldn't be photocopied.

Cillian Murphy (03:38 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=218.46]):

I did genuinely think it's one of the greatest screenplays I'd ever read.

Scott Pelley (03:41 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=221.55]):

You told him, "I'll do it."

Cillian Murphy (03:43 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=223.2]):

I mean, I said, "I'll do it," before I read it. I always say that.

Scott Pelley (03:46 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=226.89]):

That's quite a risk. Why would you do that?

Cillian Murphy (03:48 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/

MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=228.72]):

It's always paid off for me in every film that I've worked with him on.

(03:53 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=233.07])

I'm not going back.

Scott Pelley (03:56 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=236.97]):

There have been six Chris Nolan films for Murphy, Dunkirk, Inception, and three Batman titles.

Cillian Murphy (04:08 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=248.16]):

Would you like to see my mask?

Scott Pelley (04:09 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=249.96]):

You told me that getting a film made and getting it seen is a miracle.

Cillian Murphy (04:15 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=255]):

It is. Then if it's any way good, that's a miracle. Then if it connects with audiences, that's a miracle. It's a miracle upon miracle, upon miracle to have a film like Oppenheimer, it really is.

Scott Pelley (04:29 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=269.01]):

His Oppenheimer was not so much a miracle as hard work. He lost 28 pounds to get the silhouette. Then he rose to the character step by step over six months, reading, listening to Oppenheimer's lectures and covering miles on the beach performing for Scout.

Cillian Murphy (04:51 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=291.27]):

I remember at one point I said to Chris, "Chris, he appears to speak Dutch here and I think he's giving a lecture of Dutch here. What are we going to do about that?" Chris said, "You mean, what are you going to do about that?"

(05:10 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=310.14])

[foreign language 00:05:10].

David Krumholtz (05:10 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=310.83]):

What's he saying?

Scott Pelley (05:12 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=312.21]):

Murphy says, he put all he learned in the back of his mind and acted on instinct.

Cillian Murphy (05:18 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=318.84]):

I think instinct is your most powerful tool that you have as an actor. Nothing must be predetermined. Therefore, you mustn't have a plan about how you're going to play stuff. I

love that. It's like being buffeted by the wind and being buffeted by emotion.

Emily Blunt (05:38 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=338.7]):

You don't get to commit to sin and then have us all feel sorry for you.

Scott Pelley (05:38 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=338.79]):

Emily Blunt plays Oppenheimer's tormented wife.

Emily Blunt (05:47 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=347.4]):

You pull yourself together.

(05:47 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=347.4])

He is very visceral to be in a scene with, it's like you... He transports you. He'll kidnap you in a scene.

Scott Pelley (05:53 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=353.34]):

My favorite acting moment of his in Oppenheimer is the scene after the bomb has been dropped and he's addressing all of the people at Los Alamos.

Cillian Murphy (06:02 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=362.97]):

The world will remember this day.

Scott Pelley (06:11 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=371.31]):

He somehow welds together the concept of being proud of what they did.

Emily Blunt (06:18 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=378.39]):

Yes.

Scott Pelley (06:18 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=378.9]):

And regretting it very deeply all at the same time.

Emily Blunt (06:23 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=383.61]):

Yes, I know.

Cillian Murphy (06:25 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=385.92]):

It's too soon to determine what the results of the bombing are, but I'll bet the Japanese didn't like it.

Emily Blunt (06:37 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=397.41]):

No one moment is about one thing. If you're as agile as someone like Cillian and as vulnerable and as clever, you can play it all. But I don't know if many people can do what he does.

Scott Pelley (06:52 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/

MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=412.71]):

Cillian Murphy just discovered agility in his hometown, Cork. His mother was a teacher. His father, a school inspector. In high school, Murphy and his brother had a band performing led to acting class and his first play. This is more like the size of a storage room than a theater.

Cillian Murphy (07:14 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=434.79]):

Yeah, but that's all we were used to.

Scott Pelley (07:17 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=437.58]):

His first theater, 1996, age 20. The play was Disco Pigs, which grew to bigger theaters and became a movie. Why did you think you could be an actor?

Cillian Murphy (07:29 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=449.49]):

I didn't. I was very comfortable on stage in front of an audience from when I was little. I never had any nerves doing that. It felt natural and thrilling.

Scott Pelley (07:42 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=462.42]):

In this theater, what did you learn about acting?

Cillian Murphy (07:47 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=467.43]):

There's a fire escape door right there, and that's an alleyway there. You get a lot of drunk guys out of their mind, bashing up against the fire escape door. It used to energize us. I remember learning about taking whatever you have, responding to whatever the energy is in the room and using it.

Scott Pelley (08:09 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=489.84]):

That's really good training, maintaining your character with the drunk guy yelling through the fire escape door.

Cillian Murphy (08:17 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=497.16]):

Yeah, and I think theater is such an absurd undertaking when you think of it because at any point it could collapse and go wrong.

Scott Pelley (08:27 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=507.96]):

It's dangerous.

Cillian Murphy (08:28 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=508.92]):

Yeah. I love that aspect of it, yeah.

Scott Pelley (08:31 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=511.47]):

That love led him to drop law school. Since then there have been a dozen plays and 40 movies.

Cillian Murphy (08:40 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/

MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=520.11]):

I love it when it becomes an immersive experience. I love getting lost in it. In the early days that was with theater, it felt extraordinary that with just the power of will and a couple of lights and a good script, we were creating this world. That's addictive when it works well.

Scott Pelley (09:01 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=541.86]):

It worked well in 2013 in a breakout role as a leading man. In the series Peaky Blinders, Murphy plays Thomas Shelby, who survives World War I to lead a family of gangsters.

Cillian Murphy (09:17 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=557.58]):

You were mostly in the war, so you know the battle plans always change and get up. Well, here it is.

(09:23 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=563.04])

They're all damaged, broken men. But something got knocked in him and he came back with this incredible drive and ambition, like "I'm not afraid of death, so now I can do whatever I want."

Scott Pelley (09:42 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=582.06]):

In Tommy Shelby, you created a sympathetic, relatable, monster.

Speaker 16 (09:53 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=593.94]):

Kill and kill.

Cillian Murphy (09:54 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=594.03]):

The only way to make people listen.

(09:56 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=596.01])

I like to be challenged and when I read something I want to go, "I don't really know how I can do that."

Scott Pelley (10:04 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=604.35]):

In 10 years of Peaky Blinders, Murphy came into his own.

Cillian Murphy (10:09 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=609.51]):

I heard very early on in my career a director. It was one of the Sydneys. It could have been Sidney Lumet, it could be in Sydney Pollack. But one of them said, "It takes 30 years to make an actor." It's not just technique and experience and all that. It's maturing as a human being and trying to grapple with life and figure it out and all of that stuff. By the time you've been doing it for 30 years, you've all of that banked, hopefully. Eventually then I think you'll get to a point where you might be an okay actor.

Scott Pelley (10:48 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4CviRbtS7s37EcciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=648.18]):

Maturing is the theme of Murphy's next film based on the novel, Small Things like These. He

plays Bill Furlong, tormented by injustice. His wife fears his empathy will upend their lives.
Cillian Murphy (11:07 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=667.89]):

Do you have a question [inaudible 00:11:11]?

Eileen Walsh (11:19 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=679.23]):

If you want to get out in this life, there are things you have to ignore.

Scott Pelley (11:26 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=686.43]):

That's Eileen Walsh. No actor has known Murphy longer. She was his first partner in Disco Pigs 28 years ago. Is his work ethic rooted in fear or joy?

Eileen Walsh (11:42 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=702.54]):

Oh, that's a good question.

(11:46 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=706.35])

I think it can only be joy, but it sometimes takes a lot of pain to get to that joy. The deeper we go with acting, the cost is greater for us. Physically, I know Oppenheimer has cost him for the weight loss. He insisted and it was his choice to do, but then it was the right choice to create that amazing silhouette. But from the very beginning, our warmups for Disco Pigs involved us punching each other quite hard and going for it and then bursting out into it. This huge ball of velocity coming into it was the beginning of an Oppenheimer, was the whole atom of us.

Scott Pelley (12:43 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=763.23]):

Now, after three decades of work, Cillian Murphy is cast in the most familiar Irish legend of all. Maybe there is gold, a 24 karat gold-plated statue at the end of his spectrum of talent. You have screwed this up though, you know?

Cillian Murphy (13:04 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=784.23]):

In what way?

Scott Pelley (13:05 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=785.55]):

You used to be an actor and now you're a movie star.

Cillian Murphy (13:09 [https:// www.rev.com/ transcript- editor/ shared/ MJCYB7LcNjoGWjinOxS3vgvHXr93Prix7xwKwjzQabukcha57QZLsh3tDB9VIPgnjllAVC4 CviRbtS7s37ECciVx1Gw?loadFrom=PastedDeeplink&ts=789.66]):

Okay. Am I? I think you could be both. I've never understood that term really, movie star. I've always just felt like I'm an actor. That's, I think, a term for other people rather than for me.

9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) литература

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 159 с. — (Высшее

образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: [https:// urait.ru/ bcode/537748](https://urait.ru/bcode/537748) (дата обращения: 26.03.2024).

2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: [https:// www.iprbookshop.ru/71313.html](https://www.iprbookshop.ru/71313.html) (дата обращения: 26.03.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

3. Жданько, А. П. Практика устного перевода : учебное пособие / А. П. Жданько. — Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2019. — 48 с. — ISBN 978-5-7890-1765-4. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/117745.html> (дата обращения: 26.03.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей. - DOI: [https:// doi.org/10.23682/117745](https://doi.org/10.23682/117745)

4. Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. — 132 с. — ISBN 978-5-88210-934-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: [https:// www.iprbookshop.ru/102877.html](https://www.iprbookshop.ru/102877.html) (дата обращения: 26.03.2024). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

5. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 182 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: [https:// urait.ru/ bcode/539752](https://urait.ru/bcode/539752) (дата обращения: 26.03.2024).

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

№	Наименование	Описание
1	Google Chrome	Бесплатное распространение по лицензии google chromium http:// code.google.com/ intl/ ru/ chromium/ terms.html на условиях https:// www.google.com/ chrome/ browser/privacy/eula_text.html .
2	https:// translator-school.com/blog	Электронный журнал для переводчиков и студентов, изучающих перевод. Содержит статьи о переводе, полезные советы начинающим и практикующим переводчикам, списки полезных источников и др.
3	https:// www.iprbookshop.ru/	ЭБС, предоставляющая доступ студентам и преподавателям высшей школы к книгам и журналам, используемым в процессе обучения.
4	https://www.ted.com/	Вебсайт, содержащий видеоролики образовательного характера, видеозаписи выступлений спикеров на различные темы (бизнес, общество, искусственный интеллект, психология и др.).

в) профессиональные базы данных и информационные справочные системы

№	Наименование	Описание
1	https://gramota.ru/	Грамота.ру – портал о русском языке, включающий словари и справочники, справочную службу с ответами экспертов, учебные пособия и др.
2	https:// www.multitran.com/	Мультитран - интернет-система двуязычных словарей.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Университет располагает материально- технической базой, соответствующей

действующим противопожарным правилам и нормам, и обеспечивающей проведение всех видов работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Занятия проходят в учебных аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения.

В учебном процессе используется демонстрационное оборудование: проектор, компьютер, экран и учебно-наглядные пособия (видеоролики, презентации).

Самостоятельная работа обучающихся осуществляется в помещениях, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в ЭИОС (электронную информационно-образовательную среду) университета.

ЭБС (электронно-библиотечная система) и ЭИОС обеспечивают: доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям ЭБС и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах.

Университет обеспечен лицензионным ПО.